



# Translations

GABRIEL FAURÉ  
*LES ROSES D'ISPAHAN* OP.39-4



## Les roses d'Ispahan

*Charles-Marie-René Leconte de Lisle*

Les roses d'Ispahan dans leur gaine de  
mousse,  
Les jasmins de Mossoul, les fleurs de  
l'oranger  
Ont un parfum moins frais, ont une odeur  
moins douce,  
Ô blanche Leilah! que ton souffle léger.

Ta lèvre est de corail, et ton rire léger  
Sonne mieux que l'eau vive et d'une voix plus  
douce,  
Mieux que le vent joyeux qui berce l'oranger,  
Mieux que l'oiseau qui chante au bord d'un  
nid de mousse ..

Ô Leilah! depuis que de leur vol léger  
Tous les baisers ont fui de ta lèvre si douce,  
Il n'est plus de parfum dans le pâle oranger,  
Ni de céleste arôme aux roses dans leur  
mousse ..

Oh! que ton jeune amour, ce papillon léger,  
Revienne vers mon cœur d'une aile prompte  
et douce,  
Et qu'il parfume encor les fleurs de l'oranger,  
Les roses d'Ispahan dans leur gaine de  
mousse!

## The roses of Isfahan

English Translation © Richard Stokes

The roses of Isfahan in their mossy sheaths,  
The jasmines of Mosul, the orange blossom  
Have a fragrance less fresh and a scent less  
sweet,  
O pale Leilah, than your soft breath!

Your lips are of coral and your light laughter  
Rings brighter and sweeter than running  
water,  
Than the blithe wind rocking the orange-tree  
boughs,  
Than the singing bird by its mossy nest ..

O Leilah, ever since on light wings  
All kisses have flown from your sweet lips,  
The pale orange-tree fragrance is spent,  
And the heavenly scent of moss-clad roses ..

Oh! may your young love, that airy butterfly,  
Wing swiftly and gently to my heart once  
more,  
To scent again the orange blossom,  
The roses of Isfahan in their mossy sheaths!



Translations by Richard Stokes, from *A French Song Companion* (Oxford, 2000)



# Translations

## SERGEI RACHMANINOFF DAISIES OP. 38



### Margaritki

*Igor Vasil'yevich Lotaryov*

Regarde, ami, combien de marguerites,  
Deci, delà,  
par millions, En nappes scintillantes,  
Charmantes fleurs! Comme des ailes au soel  
Frémissent leurs blancs petales.  
Joyeuses fleurs!  
O richesse indicible, De vos essaims

Rosée du soir, Viens rafraichir la terre:  
Les fleurs ont soif...  
Oh, vierges fleurs ! E toiles de marguerites,  
Que J'aime tant!

### Daisies

Look, friend, how many daisies,  
Here and there,  
by millions, In a glimmering blanket, charming  
flowers!  
Their white petals quiver Like wings on the  
ground.  
Happy flowers!  
O ineffable richness, of your herd

Evening dew, Come refresh the earth:  
The flowers are thirsty...  
Oh, virgin flowers! And daisy canvas,  
Which I love so much!





# Translations

## JEAN SIBELIUS *VAR DET EN DRÖM?*



Var det en dröm, att ljuvt en gång  
jag var ditt hjärtas vän?  
Jag minns det som en tystnad sång,  
då strängen darrar än.

Jag minns en törnros av dig skänkt,  
en blick så blyg och öm;  
jag minns en avskedstår, som blänkt.  
Var allt, var allt en dröm?

En dröm lik sippans liv så kort  
uti en vårgrön ängd,  
vars fägring hastigt vissnar bort  
för nya blommors mängd.

Men mången natt jag hör en röst  
vid bittra tårars ström:  
göm djupt dess minne i ditt bröst,  
det var din bästa dröm!

Was it a dream, that once upon a blissful time  
I was your heart's friend?  
I remember it like a silent song  
Whose melody still lingers on.

I remember you gave me a rose  
With a look so shy and tender,  
I remember the glistening of a parting tear.  
Was it all just a dream?

A dream like a wildflower's life,  
So brief in the verdant meadow,  
Whose beauty quickly withers away  
Within an ocean of new flowers

But on many a night I hear a voice  
Through a stream of bitter tears.  
Hide this memory deep in your heart  
For this was your best dream.





# Translations

## LILI BOULANGER CLAIRIÈRES DANS LE CIEL

1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11



1.

Elle était descendue au bas de la prairie,  
et, comme la prairie était toute fleurie  
de plantes dont la tige aime à pousser dans  
l'eau,  
ces plantes inondées je les avais cueillies.  
Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut  
de cette prairie-là qui était toute fleurie.  
Elle riait et s'ébrouait avec la grâce  
dégingandée qu'ont les jeunes filles trop  
grandes.  
Elle avait le regard qu'ont les fleurs de  
lavande.

2.

Elle est gravement gaie. Par moments son  
regard  
se levait comme pour surprendre ma pensée.  
Elle était douce alors comme quand il est tard  
le velours jaune et bleu d'une allée de  
pensées.

4.

Un poète disait que lorsqu'il était jeune,  
il fleurissait des vers comme un rosier des  
roses.  
Lorsque je pense à elle, il me semble que jase  
une fontaine intarissable dans mon cœur.  
Comme sur le lys Dieu pose un parfum  
d'église,  
comme il met du corail aux joues de la cerise,  
je veux poser sur elle, avec dévotion,  
la couleur d'un parfum, qui n'aura pas de nom.

1.

She had gone down to the bottom of the meadow,  
and like the meadow, was full of flowers  
whose stems love to shoot forth from the water,  
Those drenched plants which I had picked.  
Soon, dripping, she reached the top  
of that meadow which was all abloom.  
She was laughing and splashing about...  
with the awkward grace peculiar to overly tall girls.  
She had the look of lavender flowers.

2.

She is serious but mirthful.  
Sometimes she would suddenly glance up at me  
as if to catch my thought...  
She was sweet then, as when it is late,  
The yellow and blue velvet of a lane of pansies.

4.

A poet once said that when he was young  
He festooned his verses like a rosebush with roses.  
And when I think of her,  
I feel an inexhaustible fountain spring forth in my  
heart.  
As God bestows a holy scent on the lily,  
As He colors the skin of the cherry with coral,  
So would I, with devotion, anoint her  
with the color of a perfume that will be nameless..





# Translations

## LILI BOULANGER – CLAIRIÈRES DANS LE CIEL 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11



5.

Au pied de mon lit, une Vierge négresse  
fut mise par ma mère. Et j'aime cette Vierge  
d'une religion un peu italienne.

Virgo Lauretana, debout dans un fond d'or,  
qui me faites penser à mille fruits de mer  
que l'on vend sur les quais où pas un souffle  
d'air

n'émeut les pavillons qui lourdement  
s'endorment,

Virgo Lauretana, vous savez qu'en ces heures  
où je ne me sens pas digne d'être aimé d'elle  
c'est vous dont le parfum me rafraîchit le  
cœur.

5.

At the foot of my bed my mother placed a black  
Virgin.

And I love that Virgin with a rather Italianate piety.

Virgo Lauretana, standing before a golden  
backdrop.

You who bring to mind a thousand catches of the  
sea

which they sell on the wharves, where not a breath  
of air disturbs the heavy, slumbering tents.

Virgo Lauretana, you know that during those hours  
when I feel unworthy of her love,

it is you whose perfume restores my spirit.



7.

Nous nous aimerons tant que nous tairons nos  
mots,

en nous tendant la main, quand nous nous  
reverrons.

Vous serez ombragée par d'anciens rameaux  
sur le banc que je sais où nous nous  
assoierons.

Donc nous nous assoierons sur ce banc tous  
deux seuls ..

D'un long moment, ô mon amie, vous n'oserez

..

Que vous me serez douce et que je  
tremblerai ..

7.

We shall love each other so much that we won't  
need words.

When, hands entwined, we see each other again,  
you will be shaded by ancient branches along a  
riverbank that I know, where we will sit.

Yes, we will sit on that bank, just the two of us. . .

Alone for a long while, my love.

You won't dare to. . . .

How sweet you will be to me, and how I shall  
tremble.



8.

Vous m'avez regardé avec toute votre âme.  
Vous m'avez regardé longtemps comme un  
ciel bleu.

J'ai mis votre regard à l'ombre de mes yeux ..

Que ce regard était passionné et calme ..

8.

You gazed at me with all your soul.

You gazed at me a long while like a blue sky.

I took that look into the depths of my own eyes.

How impassioned yet calm was that look.



# Translations

## LILI BOULANGER – CLAIRIÈRES DANS LE CIEL 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11



9.

Les lilas qui avaient fleuri l'année dernière  
vont fleurir de nouveau dans les tristes  
parterres.

Déjà le pêcher grêle a jonché le ciel bleu  
de ses roses, comme un enfant la Fête-Dieu.

Mon cœur devrait mourir au milieu de ces  
choses

car c'était au milieu des vergers blancs et  
roses

que j'avais espéré je ne sais quoi de vous.

Mon âme rêve sourdement sur vos genoux.

Ne la repoussez point. Ne la relevez pas  
de peur qu'en s'éloignant de vous elle ne voie  
combien vous êtes faible et troublée dans ses  
bras.

11.

Par ce que j'ai souffert, ma mésange bénie,  
je sais ce qu'a souffert l'autre: car j'étais deux  
Je sais vos longs réveils au milieu de la nuit  
et l'angoisse de moi qui vous gonfle le sein.  
On dirait par moments qu'une tête chérie,  
confiante et pure, ô vous qui êtes la sœur des  
lins  
en fleurs et qui parfois fixez le ciel comme  
eux,  
on dirait qu'une tête inclinée dans la nuit  
pèse de tout son poids, à jamais, sur ma vie.

9.

The lilacs that bloomed last year  
will bloom once again in the wretched  
flowerbeds.

The delicate peach tree has already sprinkled  
the blue sky with its blossoms  
like a child on Corpus Christi day.

My heart should have broken in the midst of all  
this.

For it was in the midst of white and pink orchards  
that I had hoped for something. . . I don't know  
what. . . from you.

My soul languishes, insensible on your lap.

Do not thrust it aside. Do not awaken it  
lest when you dismiss it, it should see how very  
weak and disconcerted you have been in its  
embrace.

11.

Because of what I have suffered, my dear little  
creature,

I know what another has suffered:  
for I have been two.

I will know your long vigils in the middle of the  
night and the anguish for me that swells your  
breast.

One would say. . . one would say at times  
that a beloved head, confident and pure,  
Oh you who are the sister of the flax in blossom  
who sometimes gazes at the sky the same way,  
One would say that a head bent in the night,  
will forever be a burden, with all its heaviness,  
upon my life.

